



Inside La langue Language en coulisse

June/Juin 2015
ISSN: 1488-8157



From the Executive Director

Over the past three months since our last newsletter, we've been busy with the usual year-end work. We completed a number of important project deliverables due at the end of March and keep on working on many of these projects which continue into 2015-2016 (see details inside this newsletter). We

also had our annual audit for 2014-2015, and we are preparing for our annual Board meeting and AGM to be held again in Ottawa this year, June 9-11.

Three of our Board members are leaving the Centre this month. Under our new By-Laws two long-time members, Anna De Luca and Colleen Rogan, have completed their maximum terms, while Grainne O'Donnell recently stepped down for personal reasons.

Anna joined the Board in 2007, was a member of the Executive Council, 2009-2011, then Secretary-Treasurer, 2012-2015, and is currently Chair of the Audit and Risk Management Committee. Colleen joined the Board in 2008, sat on the Executive Committee, 2010-2011, and is currently Chair of the Nominating and Board Evaluation Committee. Grainne joined in 2013 and sat on the latter committee. All three have made important contributions to the governance of the Centre and will be missed. Their departure opens the door for three new Board members to be elected at the June 11 Annual General Meeting.

On the staffing front, Rana Ashkar is on a one-year maternity leave from the Centre. Marie Kagaju left the Centre after the projects she was working on were completed.

On behalf of CCLB, thank you for your interest in the Centre's work and best wishes for a wonderful summer!

-François Bélisle

Message du directeur général

Dans les trois mois qui ont suivi la publication de notre dernier bulletin de nouvelles, nous avons été occupés à achever les tâches habituelles de fin d'année. Nous avons complété pour la fin mars une série de livrables importants pour des projets dont plusieurs continuent en 2015-2016 (lire les détails dans ce bulletin). Nous avons aussi complété la vérification comptable de fin d'exercice financier au 31 mars. Enfin, nous nous préparons pour la rencontre annuelle de notre Conseil d'administration et notre AGA, qui se tiendront encore à Ottawa cette année, du 9 au 11 juin.

Trois de nos administrateurs nous quittent ce mois-ci. En accord avec nos nouveaux statuts, deux des trois, soit Anna De Luca et Colleen Rogan, quittent puisqu'elles ont complété le nombre maximum de mandats, tandis que Grainne O'Donnell quitte pour des raisons personnelles.

Anna s'est jointe au Conseil d'administration en 2007, a siégé au Conseil exécutif de 2009 à 2011, a été Secrétaire-Trésorière de 2012 à 2015 et est présentement la présidente du Comité de vérification et de gestion du risque. Colleen s'est jointe au Conseil en 2008, a siégé au Conseil exécutif de 2010 à 2011 et est présentement la présidente du Comité sur les mises en candidature et l'évaluation du conseil. Grainne s'est jointe en 2013 et siège à ce dernier comité. Toutes trois ont contribué de façon importante à la gouvernance du Centre et leur départ laissera un vide que combleront trois nouveaux administrateurs à être élus à l'AGA le 11 juin.

Du côté du personnel, Rana Ashkar est présentement en congé de maternité pour un an. Marie Kagaju a récemment quitté le Centre car les projets auxquels elle travaillait sont maintenant complétés.

Au nom du CNCLC, je vous remercie de l'intérêt que vous portez au Centre et vous souhaite à tous et à toutes un merveilleux été!

-François Bélisle

Assessor training in Ontario

CCLB continues to work with both the Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT) and Coordinated Language Assessment and Referral System (CLARS) centres in Ontario regarding training needs for assessors related to CLBPT, CLBLPT and WLA. We have started connecting with sites for updated assessor information to ensure all assessors have access to the assessor webpage when it becomes available. This page will provide assessors with additional support and opportunities to share feedback, questions and advice on various CCLB assessment tools.

Between March and April, three WLA training sessions were held for CLARS assessors in Ottawa, Oakville, and Hamilton. In total, 41 assessors from CLARS centres have participated in the WLA training. With WLA training sessions now complete, CCLB is in the process of reviewing the certification samples and issuing certificates.

The WLA tool is designed to assess English language proficiency at Canadian Language Benchmarks (CLB) 7 to 10 for placement into workplace-training programs or bridging programs. MCIIT funded this two-day training session in Ontario for CLARS assessors with a goal that there be at least one assessor at each CLARS centre trained to administer the WLA.

Assessor training in other regions

Outside of CLARS centres in Ontario, five participants who attended a fee-for-service CLBPT training session in Calgary in February have either completed certification or are in the final stages. In March, an additional CLBPT training was held in Edmonton for four participants who are now undergoing their certification.

In addition, fee-for-service calibration sessions were held in Courtenay, BC and Lethbridge, AB and one CLBLPT session was held in Edmonton, AB resulting in fourteen CLBPT assessors completing re-calibration and three participants being trained on the CLBLPT.

CCLB continues to maintain regular communication with sites across the country regarding training needs and has established a waitlist for training. Any training inquiries can be directed to info@language.ca.

PBLA

With funding from Citizenship and Immigration Canada (CIC) and the Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT), CCLB continues to support multiple cohorts rolling out PBLA across Canada.



The first PBLA cohort of Lead Instructors, consisting of representatives from the Atlantic Region, Ontario, Saskatchewan and Alberta are now supporting classroom instructors. In April, after participating in PBLA workshops led by PBLA Lead Instructors, classroom instructors started to implement PBLA in their own classrooms.

The second CIC cohort, with approximately 105 Lead Instructors from British Columbia and Ontario, will complete their Application Phase in June 2015. MCIIT Cohort A (Ontario), with 55 participants, will also be submitting their final sample portfolio assignment in June. This is the final step before obtaining PBLA Lead Instructor certification.

Cohort 3, made up of 40 lead instructors, primarily from Manitoba, are on track to complete their Application Phase in late June and join the growing number of certified PBLA Lead Instructors. Plans for face-to-face meetings in the fall to review PBLA implementation are underway. Preparations are being made for additional cohorts.



Post TESL Certificate Training (PTCT): Classroom-Based Planning and Assessment Incorporating the CLB

The third “Classroom-Based Planning and Assessment Incorporating the CLB” online course commenced in April 2015. This course is designed for ESL teachers who want to increase their classroom planning and assessment skills in programs using the CLB. It is only one of the courses offered by TESL Ontario as part of the PTCT program.

CCLB’s ten-week online course consists of a three-part assignment in which participants pilot a module plan and two assessment tasks, customized to the participant’s own classroom context. The course also provides a strong foundation for those preparing to use Portfolio-Based Language Assessment (PBLA). The course is open to any teacher who meets the pre-requisites for entry. Participants are required to have a TESL Certificate or TESL Ontario Accreditation, 200 to 300 hours of teaching experience at a government institution (recommended) and experience with the CLB. Due to the nature of the course, participants either need to have their own classroom or access to learners in order to pilot assignment assessment tasks. Previous participants have advised they spend approximately 10 hours a week on assignments, online posts and readings. It is a graded course and 70% is required for successful completion.

The next course will start in October 2015. For information and registration please contact: Kathy Hughes at khughes@language.ca.

WLA Pre-Screener

The WLA Pre-Screener training session provides employment counsellors with a better understanding of the CLB and a tool that they can use to help refer clients whose first language is not English to next steps or pathways, which could include employment, training programs, full language assessment, bridge-to-work programs, post-secondary education or support to pass accreditation/certification tests.

The Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT) has provided funding for Employment Ontario counsellors to attend this one-day training session. As a result, CCLB has been in communication with Employment Ontario sites in Western, Central, Northern and Eastern Ontario, notifying them of the WLA Pre-Screening Tool and working with them to set up training sessions. Sessions have been scheduled for June for various sites in Eastern and Western Ontario and throughout the summer for Northern and Central Ontario.



Évaluation des compétences linguistiques requisées en milieu de travail : outil de présélection

Le Workplace Language Assessment Pre-Screener est maintenant disponible en français. Grâce à un financement du ministère ontarien des Affaires civiques, de l'Immigration et du Commerce international (MACICI), le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens a pu adapter cet outil pour le rendre disponible aux conseillers en emploi qui travaillent auprès de personnes formées à l'étranger. La formation d'une durée de 6 heures est offerte dans tous les Centres d'Emploi Ontario.

Afin de gagner du temps et de mieux orienter l'évaluation linguistique et le processus d'orientation des immigrants qualifiés, le CNCLC a développé un outil de présélection pour l'évaluation des compétences linguistiques requises en milieu de travail. Cet outil permet de vérifier si oui ou non, la personne formée à l'étranger a au minimum un NCLC 6.

Classroom Assessment Workshops: SAM, Integrating Assessment, Exit Task and CLB Support Kit Training and CLB/NCLC Support Kit Training

Through funding from the Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT), CCLB is able to offer online and in-person workshops and provide training for English as a Second Language (ESL) and French as a Second Language (FSL) instructors delivering ESL/FSL courses in MCIIT's Adult Non-Credit Language Training Programs in participating Ontario district school boards.

In March, sessions on SAM and Exit Tasks were held in Windsor for 13 instructors. In April, an additional Exit Tasks session was held in Hamilton for 26 instructors and in May, one CLB and Support Kit session was held in Peel for 55 instructors. CCLB continues to maintain a list of training requests from site administrators and is working with both school board sites and MCIIT to continue setting up sessions. CCLB is also looking at ways to address training needs of instructors in areas with less demand.

Training sessions are also offered on a fee-for-service basis. Over the course of the spring, CCLB held one Integrating Assessment into the CLB Classroom session for 24 participants and an Orientation to the CLB and Support Kit to 18 participants at the request of a site in Vancouver, BC. An Orientation to the CLB and Support Kit for fifteen participants was also held at the request of a site in London, ON and a CLB 101 session to five participants at the request of a site in Montreal, QC.

For a list of CLB workshops and training that CCLB offers, please visit our [website](#). Any inquires related to training can be directed to info@language.ca.

CLB Online Bootcamp

The Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT) has had the opportunity to review the CLB Bootcamp online modules. The Bootcamp is now in the final stages of revision, based on suggestions provided by MCIIT.

MCIIT funded CCLB to update the online CLB Bootcamp to reflect content in the current CLB. The online Bootcamp is a 10-hour self-study course broken into three modules:

1. **CLB Basics** covers an introduction to the Canadian Language Benchmarks (CLB), including the theoretical framework, the revised CLB document and the CLB ESL for Adult Literacy Learners document.
2. **Planning and the CLB** covers needs assessment, a task-based approach to planning, module planning and lesson planning.
3. **Assessment and the CLB** deals with ongoing learner assessment and provides an introduction to PBLA.

Regarding public release, MCIIT will communicate with all the school boards that offer their program once it is available, and CCLB will open Bootcamp to other stakeholders.

In addition to Bootcamp, the Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT) has also funded development of new online workshops. The workshops will be facilitated and will feature a blend of synchronous and asynchronous instruction as well as discussion. They will form part of a suite of preparatory courses for teachers wishing to consolidate their CLB expertise in relation to assessment.

L'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ÉLBP)

Financé par CIC et le MACICI, le portfolio fera son entrée dans les cours CLIC et FLS à l'automne 2015. Le CNCLC est à développer la formation des instructeurs et mettre en place une structure de formation qui répondra aux besoins des conseils scolaires et institutions offrant le FLS et les CLIC.

L'ÉLBP est une méthode d'évaluation linguistique exhaustive, systématique, authentique et participative. Elle favorise le dialogue entre l'enseignant et l'apprenant et elle témoigne du parcours d'apprentissage de ce dernier et des objectifs personnels qu'il a réussi à atteindre. L'ÉLBP est une démarche menée conjointement par l'enseignant et l'apprenant tout au long du cycle d'apprentissage ou d'enseignement. Ensemble, l'enseignant et l'apprenant fixent des objectifs d'apprentissage linguistique, recueillent de nombreuses traces de la compétence linguistique dans divers contextes sur une période de temps déterminée, analysent ces traces et reviennent sur les progrès accomplis. Cette façon de faire incite l'apprenant à devenir autonome, activement engagé dans son apprentissage ainsi que conscient et responsable de sa progression. L'ÉLBP est une démarche facilitant l'acquisition de connaissances et de compétences métacognitives que l'apprenant peut mettre en pratique dans d'autres aspects de sa vie.

En plus d'aider les apprenants à atteindre leurs objectifs d'apprentissage linguistique, l'ÉLBP permet de suivre et d'intensifier les progrès qu'ils font pour atteindre leurs objectifs liés à la vie, aux études ou au travail.

Ateliers de formation

Le 21 mars dernier, le CNCLC a animé trois ateliers lors de la journée de perfectionnement professionnel qui a eu lieu à la Cité collégiale. Les ateliers étaient des introductions à la planification, la tâche et l'évaluation. Ces rencontres avec les instructeurs de FLS ont permis aux formatrices de mieux comprendre leurs besoins en formation. Suite à cette journée, les ateliers ont été revus et précisés pour permettre aux instructeurs d'arrimer les NCLC à leur planification en salle de classe. Ces nouvelles formations sur les NCLC et sur la tâche (comment planifier ses cours en fonction des tâches cibles) ont ensuite été données tous les samedis du mois de mai à l'équipe de l'Éducation permanente. La rétroaction de la part des participants fut très positive et a permis de conclure que ces formations sont essentielles pour harmoniser la formation linguistique en Ontario. Elles sont aussi un préalable à l'utilisation de Quartz (voir le texte sur les **Lignes directrices de l'Ontario pour le programme ontarien de formation linguistique pour adultes ne donnant pas droit à des crédits**). Les prochaines formations seront données à Toronto en octobre et novembre, mais elles sont aussi disponibles dès maintenant et offertes gratuitement à tous les conseils scolaires de l'Ontario qui offrent du FLS.

Pour réserver une formation ou obtenir plus d'information : crousseau@language.ca.

Lignes directrices de l'Ontario pour le programme ontarien de formation linguistique pour adultes ne donnant pas droit à des crédits

Ce projet qui prend la forme d'un portail interactif est composé, entre autres, d'un outil interactif de planification pour les administrateurs et instructeurs de FLS et ALS. Il est financé par le Ministère des Affaires civiques, de l'Immigration et du Commerce international de l'Ontario (MACICI). Les versions anglophone et francophone de *Quartz* (l'outil interactif de planification) sont maintenant terminées et en cours de validation par des administrateurs et instructeurs de différents conseils scolaires.

Le CNCLC a commencé à donner aux instructeurs des ateliers préalables à l'utilisation de Quartz et tiendra deux groupes de discussions. Ces deux groupes seront composés de représentants de tous les conseils scolaires offrant du FLS à travers la province. Dans les deux cas, les données recueillies serviront à cibler les améliorations à apporter à l'outil avant son lancement officiel à l'automne 2015.

Curriculum Guidelines for the Ontario Adult Non-Credit Language Training Program

This online curriculum planning resource is designed to assist instructors and administrators of ESL/FSL programs in planning courses based on the Canadian Language Benchmarks (CLB). It is funded by the Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT). The English and French versions of Quartz (interactive planning tool) are now completed and under validation by administrators and teachers of different school boards.

CCLB has begun to give workshops to instructors prior to using Quartz and will also hold two focus groups. These two groups will be composed of representatives from all school boards offering FSL across the province. In both cases, the data collected will be used to target improvements to the tool before its official launch in the fall of 2015.



BTR-NCLC

La Batterie de tests de rendement (BTR) est terminée. Ce test de rendement à enjeux élevés est un test standardisé, valide, à haut niveau de sécurité. Il représente aussi un outil adaptable à diverses situations, selon les besoins ou objectifs. La BTR, financée par Citoyenneté et Immigration Canada, évalue le niveau de français langue seconde dans les quatre habilités (compréhension de l'écrit et de l'oral, expression écrite et orale), du NCLC 3 au NCLC 9.

L'Outil de classement en alphabétisation



Le CNCLC a reçu du ministère ontarien des Affaires civiques, de l'Immigration et du Commerce international, le mandat d'élaborer une formation pour l'Outil de classement en alphabétisation (OCA). Tout en développant cette formation, le CNCLC a pu mettre à jour l'outil même, pour le rendre plus facile à utiliser. L'OCA permet d'évaluer la performance en compréhension de l'écrit, en expression écrite et en calcul de base. La compréhension de l'oral et l'expression orale ne sont pas prises en compte.

Il est nécessaire d'utiliser au préalable la Batterie de tests de classement (BTC-NCLC) du CNCLC. La BTC permet d'évaluer toutes les habiletés, y compris celle de l'oral. Cet outil, utilisé en priorité, permet de repérer d'éventuels problèmes en lien avec l'alphabétisation. L'utilisation de l'OCA s'impose comme outil complémentaire d'évaluation quand la BTC a permis au préalable de repérer :

- des faiblesses en compréhension, en expression, mais aussi dans la façon dont le candidat réagit dans le contexte d'un test (problèmes d'organisation, de compréhension des principes d'un test et des consignes de base, stress majeur, etc.);
- des facteurs de difficulté en alphabétisation (scolarité sporadique ou très faible, problèmes d'insertion professionnelle récurrents, etc.), lors de l'entretien avec le candidat.

Public Holidays

Please note that our offices will be closed July 1st for Canada Day and August 4th for the Civic Holiday.

Jours fériés

Veillez noter que nos bureaux seront fermés le 1^{er} juillet pour la fête du Canada et le 4 août pour le congé civique.

Please contact us at info@language.ca in order to subscribe to our newsletter and stay up to date on all of CCLB's activities.



Centre for
Canadian Language
Benchmarks

Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens

294, rue Albert Street, Pièce/Suite 400, Ottawa, Ontario, Canada K1P 6E6
Tél./Tel.: 613-230-7729 | Téléc./Fax: 613-230-9305
info@language.ca | www.language.ca